PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Monográfico de traducción de textos latinos clásicos y medievales y textos neolatinos

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Classical and medieval latin text and neo latin text seminar

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas semanales presenciales

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes mejorarán la técnica y desarrollarán la capacidad de traducir textos latinos clásicos, medievales y neolatinos, de modo de poder utilizarlos como fuente primaria en sus estudios e investigaciones respecto a aspectos de la lengua y la literatura.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Los estudiantes reforzarán su conocimiento acerca de aspectos morfosintácticos básicos de la lengua latina.
2. Los estudiantes se familiarizarán con estructuras latinas complejas.
3. Los estudiantes se iniciarán en el uso de textos latinos como primera fuente en sus investigaciones.
4. Los estudiantes desarrollarán, a través del conocimiento de la lengua latina, la capacidad de análisis y síntesis de la lengua materna.
5. Los estudiantes aprenderán a utilizar sistemáticamente un método estructurado de pensamiento aplicable en el campo de las humanidades.

6. SABERES / CONTENIDOS

1. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
2. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
3. Contexto de producción de Horacio, Hroswitha y Havestadt e influencia de sus obras.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a fragmentos de las Sátiras de Horacio, del Teófilo de Hroswitha y de la parte IV del Chilidungu de Havestadt.

7. METODOLOGÍA

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario para cada fragmento, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales por unidad, que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada de la traducción de estilo anotada de los fragmentos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados. En la traducción de estilo, la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

9. PALABRAS CLAVE

Latín; traducción; Horacio; Hroswitha; Havestadt

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Antología preparada por la docente a partir de fragmentos de las Sátiras II-6, de Horacio Flaco, la obra *Lapsus et conversio Theophili* de Hrotsvitha, y la Pars quarta del Chilidungú sive res chilenses del padre Bernardo Havestadt.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.
-Echaurri, E. (1945). *Lengua latina*. Madrid: Ediciones Atlas.
-Oroz, R. (1953). *Gramática latina*. Santiago, Chile:Ed. Nascimiento
-Sieguel, C. (1945). *Gramática latina* (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.

12. RECURSOS WEB

http://www.forgottenbooks.com/readbook_text/Opera_Omnia_v2_1000686910/547
http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lsante01/Horatius/hor_intr.html
http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost10/Hrotsvitha/hro_intr.html
http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php
http://www.perseus.tufts.edu/hopper/search

RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

9.992.653-8
Constanza Ariana Martínez Gajardo